

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gedeon zaś powiedział do niego: Za przeproszeniem, mój panie, jeśli JHWH* jest z nami, to dlaczego spotkało nas to wszystko? I gdzie (te) wszystkie Jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, gdy mówili: Czy to nie JAHWE wywiódł nas z Egiptu? Teraz bowiem JAHWE nas porzucił i wydał nas w dłoń Midianu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gedeon odpowiedział: Za przeproszeniem, mój panie, jeśli JAHWE jest z nami, to dlaczego nas to wszystko spotkało? Gdzie są te wszystkie Jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie? Powtarzali: Czy to nie JAHWE wywiódł nas z Egiptu? Teraz JAHWE porzucił nas i wydał w szpony Midianu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gedeon mu odpowiedział: Mój Panie, proszę, jeśli JAHWE jest z nami, dlaczego przyszło na nas to wszystko? Gdzie są teraz wszystkie jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: Czy JAHWE nie wyprowadził nas z Egiptu? A teraz JAHWE nas opuścił i wydał w ręce Midianitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział mu Giedeon: Proszę Panie mój, jeżeli Pan jest z nami, a czemuż na nas przyszło to wszystko? gdzież teraz są wszystkie cuda jego, które nam opowiadali ojcowie nasi, mówiąc: Izali z Egiptu nie wywiódł nas Pan? a teraz opuścił nas Pan, i podał nas w ręce Madyjanitów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu Gedeon: Proszę, mój JAHWE, jeśli jest JAHWE z nami, czemuż nas potkało to wszystko? Gdzież są dziwy jego, które powiadali ojcowie nasi i mówili: Wywiódł nas JAHWE z Egiptu. A teraz opuścił nas JAHWE i dał w ręce Madiańskie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu Gedeon: Wybacz, Panie mój! Jeżeli Pan jest z nami, skąd pochodzi to wszystko, co się nam przydarza? Gdzie są te wszystkie dziwy, o których opowiadają nam ojcowie nasi, mówiąc: Czyż Pan nie wywiódł nas z Egiptu? A oto teraz Pan nas opuścił i oddał nas w ręce Madianitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Gedeon rzekł do niego: Za pozwoleniem, panie mój. Jeżeli Pan jest z nami, to dlaczego spotkało nas to wszystko? Gdzież są wszystkie jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: Czyż nie Pan wywiódł nas z Egiptu? Teraz zaś porzucił nas Pan i wydał nas w rękę Midiańczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział mu Gedeon: Wybacz, mój panie, ale jeśli JAHWE jest z nami, to dlaczego spotyka nas to wszystko? Gdzie są wszystkie Jego cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: Czyż to nie JAHWE wyprowadził

¹⁾ JHWH : wg 4QJudg a : בֹּג, אֱלֹהִים .

²⁾ Wg G: to zło, τὰ κακὰ ταῦτα.

³⁾ których, אֲשֶׁר : wg 4QJudg a : שֶׁ .

			nas z Egiptu? A teraz JAHWE nas opuścił i wydał w ręce Madianitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział mu Gedeon: „Wybacz, mój PANIE! Jeśli rzeczywiście JAHWE jest z nami, dlaczego spotyka nas to wszystko? Gdzie są te wszystkie Jego nadzwyczajne dzieła, o których opowiadali nam nasi przodkowie, mówiąc: «Czyż JAHWE nie wyprowadził nas z Egiptu?». A teraz JAHWE nas opuścił i wydał nas w ręce Madianitów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział mu Gedeon: - Pozwól, Panie! Jeśli rzeczywiście Jahwe jest z nami, dlaczegoż spotyka nas to wszystko? I gdzie są wszystkie Jego nadzwyczajne cuda, o których opowiadali nam nasi ojcowie, mówiąc: ”Czy nie wywiódł nas Jahwe z Egiptu?” Ale teraz opuścił nas Jahwe i wydał nas w ręce Midianitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли скріпилася його сила? Господи, присмири мені сильніших від мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Gideon mu odpowiedział: Przepraszam, mój panie! Czyżby WIEKUISTY był rzeczywiście z nami? Czemu więc, to wszystko nas spotkało? I gdzie są wszystkie Jego cuda, o których nam opowiadali nasi ojcowie, mówiąc: Czy nie WIEKUISTY wyprowadził nas z Micraim? A teraz WIEKUISTY nas porzucił oraz podał nas w ręce Midjanitów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gedeon odrzekł: ”Wybacz mi, mój panie, ale jeśli JAHWE jest z nami, to dlaczego przyszło na nas to wszystko i gdzie są wszystkie jego zdumiewające czyny, o których nam opowiadali nasi ojcowie, mówiąc: ’Czyż JAHWE nie wyprowadził nas z Egiptu?’ A teraz JAHWE nas porzucił i wydaje nas w dłoń Midianu”.